

Отчет о проверке на заимствования №1



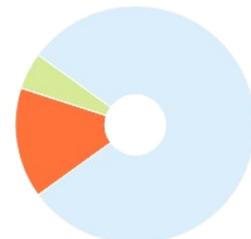
Автор: API Антиплагиат МУ им. Витте apmuiv@muiv.ru / ID: 212
 Проверяющий: API Антиплагиат МУ им. Витте (apmuiv@muiv.ru / ID: 212)
 Организация: Московский Университет имени С.Ю.Витте (МИЭМП)
 Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат» - <http://muiv.antiplagiat.ru>

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 77211
 Начало загрузки: 17.06.2019 12:24:08
 Длительность загрузки: 00:00:19
 Имя исходного файла: 1711675.docx
 Размер текста: 164 кБ
 Символов в тексте: 66204
 Слов в тексте: 12315
 Число предложений: 661

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)
 Начало проверки: 17.06.2019 12:24:28
 Длительность проверки: 00:00:12
 Комментарии: не указано
 Модули поиска: Цитирование, Модуль поиска Интернет, Модуль поиска "miemp",
 Модуль поиска перефразирований Интернет, Модуль поиска
 общеупотребительных выражений



Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
 Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.
 Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.
 Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.
 Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.
 Заимствования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.
 Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Доля в тексте	Источник	Ссылка	Актуален на	Модуль поиска	Блоков в отчете	Блоков в тексте
[01]	2,51%	3,53%	Художественный образ - Введение в ли.	http://studme.org	30 Янв 2017	Модуль поиска перефразирований Интернет	3	5
[02]	0,06%	3,11%	Художественный образ - Введение в ли.	http://studme.org	23 Июл 2016	Модуль поиска Интернет	2	7
[03]	2,95%	2,95%	Скачать электронную версию (1/9)	http://moluch.ru	08 Янв 2017	Модуль поиска перефразирований Интернет	1	1
[04]	0%	2,8%	https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/...	https://dspace.kpfu.ru	14 Сен 2018	Модуль поиска Интернет	0	8
[05]	0%	2,71%	Презентация к уроку по литературе (8...	https://nsportal.ru	26 Окт 2018	Модуль поиска Интернет	0	14
[06]	0%	2,53%	журнала	http://fa.ru	29 Янв 2017	Модуль поиска перефразирований Интернет	0	1
[07]	0,26%	2,33%	ЛЕКЦИЯ-все	http://bsu.by	28 Янв 2017	Модуль поиска перефразирований Интернет	1	3
[08]	0%	2,24%	Скачать электронную версию (1/9)	http://moluch.ru	01 Окт 2016	Модуль поиска Интернет	0	4
[09]	0,52%	2,21%	Положение женщины в традиционном.	http://coolreferat.com	30 Янв 2017	Модуль поиска перефразирований Интернет	1	4
[10]	1,71%	2,18%	Положение женщины в традиционном.	http://coolreferat.com	раньше 2011	Модуль поиска Интернет	3	6
[11]	0%	1,9%	Скачать/bestref-166305.doc	http://bestreferat.ru	30 Янв 2017	Модуль поиска перефразирований Интернет	0	2
[12]	0,26%	1,84%	Положение женщины в истории Росси...	http://knowledge.allbest.ru	17 Апр 2012	Модуль поиска Интернет	1	5
[13]	1,84%	1,84%	Гендерная психология	http://lib.rus.ec	25 Авг 2012	Модуль поиска Интернет	2	2
[14]	0,72%	1,42%	Шанхайские женщины в первой полов.	http://demoscope.ru	23 Мар 2018	Модуль поиска Интернет	2	4
[15]	1,03%	1,41%	тематизировать в своей книге первый..	http://samzan.ru	29 Янв 2017	Модуль поиска перефразирований Интернет	1	2
[16]	0%	0,9%	5 РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ МИНИСТЕ..	http://disus.ru	01 Янв 2017	Модуль поиска перефразирований Интернет	0	2
[17]	0,83%	0,83%	Женские образы в романе Ф.М.Достое...	http://knowledge.allbest.ru	16 Апр 2012	Модуль поиска Интернет	4	4

[18]	0,75%	0,75%	Образ новой женщины Китая середин...	https://cyberleninka.ru	31 Окт 2018	Модуль поиска Интернет	6	7
[19]	0,73%	0,73%	Культура Китая начало XX века (1/2)	http://repetitora.com	01 Янв 2017	Модуль поиска перефразирований Интернет	1	1
[20]	0,29%	0,53%	ЕГЭ. Литература. Универсальный спра...	http://docme.ru	29 Июн 2017	Модуль поиска Интернет	1	2
[21]	0%	0,48%	Культура Китая начало XX века (2/2)	http://repetitora.com	01 Янв 2017	Модуль поиска перефразирований Интернет	0	1
[22]	0,4%	0,4%	Эволюция образа рождества в литерат..	http://cinref.ru	04 Янв 2017	Модуль поиска Интернет	2	2
[23]	0,27%	0,29%	не указано	http://owl.ru	раньше 2011	Модуль поиска Интернет	1	1
[24]	0,05%	0,05%	курсовая менеджмент1.docx		26 Мая 2019	Модуль поиска "miemp"	1	1
[25]	0%	0,05%	Тихонов Совершенствование системы..		17 Июн 2019	Модуль поиска "miemp"	0	1
[26]	4,59%	0%	не указано	не указано	раньше 2011	Цитирование	7	9
[27]	0,53%	0%	не указано	не указано	раньше 2011	Модуль поиска общеупотребительных выражений	8	17

Текст документа

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное

Образовательное учреждение высшего образования **27**

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ **27** ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ

УНИВЕРСИТЕТ

им. В.П.АСТАФЬЕВА

(КГПУ им.В.П.Астафьева)

Филологический факультет

Кафедра мировой литературы и методики её преподавания

А Дияаожилэма

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Своеобразие женских образов в рассказах А.П. Чехова "Душечка" и

Чжан Айлин "Золотые оковы"

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование **27**

Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык и

литература **27**

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой

к. ф. н., доцент Липнягова С.Г.

Руководитель

к.ф.н. Шалимова Н.С.

Дата защита _____

Обучающийся _____

Оценка _____

Красноярск 2019

СОДЕРЖАНИЕ

Введение..... 3

Глава 1. Исторические традиции воплощения женских образов в литературе 6

1.1. Художественный образ в литературе..... 6

1.2. Женские образы в литературе..... 11

Глава 2. Сравнительный анализ женских образов в рассказах Антона Павловича Чехова и Чжан Айлина.....

2.1. Женские образы в рассказе А. П. Чехова «Душечка» 14

2.2. Женские образы в рассказе Чжан Айлин « Золотые оковы » 22

2.3. Сравнение женских образов в рассказах А.П. Чехова и Чжан

Айлин.....	34
Заключение.....	37
Список литературы.....	41

ВВЕДЕНИЕ

Тема работы касается особенностей воплощения женских образов в русской и китайской литературах.

Невозможно представить мировую литературу без образа женщины. **17**

Ситуация в корне изменилась во второй половине девятнадцатого века, когда

в связи с нарастанием революционного движения многие традиционные

взгляды на место женщины в обществе изменились. А. П. **17** Чехов является

одним из самых влиятельных писателей. В русской литературе произведения

А. П. Чехова всегда отличался глубиной идейного содержания, неустанным

стремлением разрешить вопросы смысла жизни, гуманным отношением к

человеку, **17** правильностью изображения.

Писатель Чингиз Айтматов заметил, что Чехов – Это своеобразный «Код общения»: “ Если я встречаю человека и узнаю, что он любит Чехова, значит я нашел друга ”.

Антон Павлович Чехов - известный писатель 19-го века, его рассказы известны не только в России, но **27** и во всем мире. Это связано не только с лаконичным, юмористическим и ироничным стилем Чехова, но и тем, что он обратил внимание на повседневную жизнь и описал страдания бедных, и дал критику несправедливой социальной системы. Поэтому можно сказать, что рассказы Чехова имеют очень важное актуальное значение и просветительскую ценность. Конечно, в Китае его рассказы весьма распространены. И Чехов – один из самых широко обсуждаемых и комментируемых русских писателей в истории современной китайской

литературы. Ба Цзинь полвека назад сказал: “китайские читатели любят Чехова, потому что они когда-то чувствовали, что произведения Чехова, кажется, написаны для них и описывают то, что произошло между ними”.

Рассказы Чехова описывают типичные характеры, в них своеобразно интерпретируются женские образы. Чехов считает, что женщины-люди, мужчины и женщины имеют равное достоинство, равную власть и равный статус. Толкование Чеховым женских образов очень тщательно, как будто он сам чувствовал богатый эмоциональный мир и неудачную судьбу женщин. Формирование и зрелость чеховского взгляда на женщин проходило три этапа: от первоначальной симпатии к женщинам, которые поработаны традиционным патриархальным сознанием, до ожидания и призыва к пробуждению субъективного сознания женщин, и наконец к осознанию, что независимость, свобода и борьба являются фундаментальным выходом для освобождения женщин.

В истории китайской литературы тоже много авторов писали о женщине.

Писатели разных точек зрения показали женщин, которые жили в разные периоды, и размышляли о судьбах этих женщин. Чжан Айлин - одна из великих женщин-писательниц 20-ого века в Китае. Произведения Чжан

Айлин отражают изменения в положении женщины в семье и обществе в XX в. **18** повествует о непростых судьбах “новых женщин” в **18** Китае. Богатое наследие писательницы помогает по-иному взглянуть на проблему женского движения середины XX столетия.

В **18** нашей работе мы определим, как образы героинь соотносятся в произведениях двух известных писателей.

Актуальность исследования состоит в следующем: в данной работе анализируются основные различия и сходства концепта “ женский образ ” в

русской и китайской языковых картинах мира и культурах. Произведения А.

П. Чехова и Чжан Айлин до сих пор пользуются популярностью у читателей всего мира.

Кроме того, исследований произведения А. П. Чехова и Чжан Айлин в русской и китайской литературе крайне мало.

Цель работы - проанализировать особенности женских образов в русском рассказе А. П. Чехова и рассказе Чжан Айлина.

В соответствии с поставленной целью были **27** определены следующие задачи:

- уточнить суть понятия " женские образы "
- описать способы воплощения женских образов в рассказе А. П. Чехова
- описать способы воплощения женских образов в рассказе Чжан Айлин
- провести сравнительный анализ

Методы исследования обусловлены особенностями цели и задач, поставленных в исследовании. Использован сравнительно-сопоставительный метод.

Материалом исследования послужили рассказы А. П. Чехова «Душечка» и Чжан Айлина «Золотые оковы».

Структура исследования включает **27** введение, две главы, заключение, список использованной литературы **27** .

ИСТОРИЧЕСКИЕ ТРАДИЦИИ ВОПЛОЩЕНИЯ ЖЕНСКИХ

ОБРАЗОВ В ЛИТЕРАТУРЕ

1.1. Художественный образ в литературе

«Художественный образ — это конкретная и в то же время обобщенная картина человеческой жизни, созданная при помощи вымысла и имеющая эстетическое значение».1 **7**

Художественный образ имеет конкретно-чувственную форму воспроизведения и преобразования действительности. Образ передает реальность и в то же время создает новый вымышленный мир, который воспринимается нами как существующий на самом деле. "Образ многолик и многосоставен, включая все моменты органического взаимопревращения действительного и духовного; через образ, соединяющий субъективное с объективным, сущностное с возможным, единичное с общим, идеальное с реальным, вырабатывается согласие всех этих противостоящих друг другу сфер бытия, их всеобъемлющая гармония " . 2 Создавая литературный образ, автор словами отображает человеческие характеры, предметы, явления в индивидуальной форме. Под образом литературоведы подразумевают следующее: персонажей художественного произведения, героев, действующих лиц **4** и их характеры.

В аспекте структуры литературного творения художественный образ – это важнейший составной элемент его формы. **22** Если художественное произведение – основная единица литературы, то художественный образ – основная единица литературного творения. С помощью художественных образов моделируется объект отражения. **22** Современная литература использует различные методы изображения.

Художественный образ становится художественным не потому, что списан с природы и похож на реальный предмет или явление, а потому, что с помощью авторской фантазии преобразует действительность. **20**

По **2** характеру обобщенности художественные образы можно разделить на индивидуальные, характерные, типические, образы-мотивы, топосы и архетипы. Индивидуальные образы характеризуются самобытностью, неповторимостью.

Характерный образ, в отличие от индивидуального, является обобщающим.

В нем содержатся общие черты характеров и нравов, присущие многим

людям определенной эпохи и её общественных сфер (персонажи "Братьев Карамазовых" Ф. Достоевского, пьес А. Островского, "Саги о Форсайтах" Дж. Голсуорси).

Типичный образ представляет собой высшую ступень образа характерного.

Типичное – это наиболее вероятное, так сказать, образцовое для

определенной эпохи. Порой в художественном образе **15** могут быть

запечатлены как социально-исторические приметы эпохи, так и

общечеловеческие черты характера того или иного героя (так называемые вечные образы) – Дон Кихот, Дон Жуан, Гамлет, Обломов, Тартюф.

Образы-мотивы и топосы выходят за рамки индивидуальных образов-

героев. Образ-мотив – это устойчиво повторяющаяся в творчестве какого-

либо писателя тема, выраженная в различных аспектах с помощью

варьирования наиболее значимых её элементов ("деревенская Русь" **1** у С.

Есенина, "Прекрасная Дама" у А. **2** Блока).

Для каждой новой эпохи возникает потребность нового прочтения образов,

созданных прежде. "Подвергаясь многочисленным истолкованиям,

проецирующим образ в плоскость определенных фактов, тенденций, идей, **1**

образ продолжает свою работу отображения и преобразования

действительности уже за пределами текста – в умах и жизнях сменяющихся

поколений читателей

".3

Интерес к женским образам **1** в литературе XIX века был вызван многими

факторами. Как пишет С. Айвазова, пристальное внимание к положению

женщины было обусловлено социальными изменениями, которые

« провозглашают наступление новой эры – эры прав человека, отрицая тем

самым незыблемость полного и якобы освященного небесами всевластия

монарха – над подданными, мужчины – над **23** женщиной.» **4**

В Российской империи семья была многофункциональным социальным

институтом, целью которого было воспроизводство человеческого рода и

воспитание детей. Законодательно был закреплен институт власти мужа,

патриархальная семья. В российской семье жена должна была повиноваться

мужу и проживать с мужем совместно, следовать за ним, в случае перемены

места жительства. Положение женщины в семье до революции

регулировалось законодательством, основанном на принципах Домостроя и

положениях Священного писания. Иванов С. С. в своей работе «Государство

и право России в период сословно-представительной монархии (вторая

половина XVI в. — первая половина XVII в.)» писал, что жена была

бесправной и её уделом было содержать дом в порядке. Телесные наказания

для женщины были предусмотрены в Домострое, они могли применяться не

только к детям, но и к жене. С начала XIX века женский вопрос в России,

являлся сложной социальной проблемой, охватывающей экономические,

политические, правовые, этнические, психологические стороны эмансипации

(освобождения) женщин. Защитники их прав и интересов впервые в истории

России привлекли внимание общества к разнообразным проявлениям

женского неполноправия. Одной из наиболее важных сторон женского

вопроса стала проблема изменения положения женщин в семье, достижения **3**

их равенства в семейно-имущественных отношениях, расширения

возможностей развода. Прогрессивно настроенное общество XIX столетия

требовало пересмотра в действующем «Своде законов» статьи о том, что

«жена обязана повиноваться мужу».

Таким образом, в первой половине XIX века, несмотря на

модернизационные процессы, происходившие в российском обществе,

положение женщины в нем все еще продолжало носить ограниченный

характер. Об этом свидетельствуют следующие факты: владельцами

имущества семьи продолжали оставаться мужчины, и именно они решали

вопросы его раздела и продажи, по-прежнему сохранялась решающая роль родителей при заключении брака **3** своих детей, с мнением невесты не всегда считались, основываясь лишь на материальной заинтересованности, бракоразводный процесс усложнился и стал еще затруднительнее.

В **12** Китае в рамках конфуцианской традиции были распространены несколько концепций, определявших различные стороны взаимоотношений между людьми. В отношении статуса женщины существовала отдельная концепция "тройной покорности" (三重服从), или "тройного послушания" (三重顺从).

Согласно ей, женщина находилась в подчинении у отца или старшего брата в детстве, у мужа и его матери после замужества и у своих собственных сыновей после смерти мужа. Женщина должна была быть абсолютно покорна воле мужчин **19**: "Если **14** её зовут, она немедленно должна приходить на зов; если ей приказывают уйти, она должна немедленно уйти". **6** Женщина не имела права голоса при выборе спутника жизни и во всем должна была подчиняться воле отца. После замужества она не становилась самостоятельным членом общества, попадая под власть супруга и его семьи. Семья являлась единственной сферой деятельности женщин среднего класса, таким образом, зависимость от воли мужчин сопровождала их на всем жизненном пути. **14**

Подчиненное положение женщины, характерное для китайских семейных традиций, восходит к культу предков, в соответствии с которым назначение **10** человека на земле - продолжать род и поддерживать могилы предков.

Женщине же, утратившей при вступлении в брак всякую связь с родной семьей, отводилась, по этим представлениям, второстепенная роль.

Покорность, покорность и еще раз покорность - такова была главная добродетель женщины. В девичестве она во всем подчинялась отцу, после замужества становилась служанкой мужа и его родителей. «Если я выйду замуж за птицу, - гласило древнее китайское присловье, - я должна летать за ней; если выйду замуж за собаку, должна следовать за ней всюду, куда она побежит; если выйду замуж за брошенный комок земли, я должна сидеть подле него и оберегать его). **10** Исторически сложившиеся традиции Китая обрекали даже еще народившуюся девочку на жалкое существование. Культ мужчины с раннего детства довлел над девочкой. Мы видим, что положение девушки не менялось, а даже становилось еще тяжелее после вступления её в брак. В богатых семьях девушкам жилось легче, но они имели не больше прав, чем бедные девушки **9** . **10**

Безусловно на сегодняшний день нельзя сравнивать положение женщин традиционного Китая с современным, но тем не менее мы не можем не учитывать тот факт, что в отдаленных деревнях по-прежнему сохраняются пережитки традиций, женщины остаются также зависимыми от родственников и мужа, не имея никаких прав даже после смерти своего супруга.

1.2. **10** Женские образы в литературе

Наряду с научным познанием существует постижение человека в искусстве, религии и др. Если наука оперирует понятиями, то в искусстве для этого есть изобразительные средства. «Метод литературы – это метод искусства; метод психологии – это метод науки. Наш вопрос в том, какой подход наиболее адекватен для изучения личности». **7** **13**

Анализируя образы женщины в художественной литературе, следует помнить, что эти образы формируются авторами в определенном социальном контексте и их содержание отражает и определяется быденными представлениями о желательности и адекватности определенных характеристик женщины. Другими словами, образ женщины в художественной литературе зависит от политических, социальных и психологических особенностей конкретного общества, в котором живет и творит автор и которое описывается в художественном произведении. В

художественных произведениях представлен тот образ женщины, который типичен для конкретного общества, желателен и необходим и отражает те черты, которые в данном обществе считаются свойственными женщине. Поэтому, подвергая разбору тот или иной образ женщины, также необходимо учитывать характеристики и идеологию того социального слоя, к которому принадлежит женщина. **13**

Литературу как вид искусства смело можно назвать «человековедением». На ранних этапах осмыслению в большей степени подвергались природные или общественные явления, и только к XVIII - XIX веку мировая литература по-настоящему обратилась к глубокому внутреннему миру человека, однако так или иначе это искусство всегда было зеркалом человеческой жизни. В этом зеркале отражались важные для стран исторические события и, конечно же, сами люди. Отразились в нём и женщины. Образ женщины в литературе - предмет, требующий отдельного обсуждения.

Русская литература всегда отличалась глубиной своего идейного содержания, неустанным стремлением разрешить вопросы смысла жизни, гуманным отношением к человеку, правдивостью изображения. **17** Образ женщины в русской литературе имеет очень большое значение:

1. Благодаря образу женщины в русской литературе, мы видим сейчас Россию такой, какой она была для простого народа, для женщин, которым приходилось подчиняться воле судьбы и жить в постоянной смирении. Таким образом, можно сказать, что использование образа женщины в русской литературе не имеет историческую ценность.
 2. Образ женщины в русской литературе может нести философско-религиозное значение, благодаря какому-то внутренним качествам.
 3. Образ женщины в русской литературе не несет нравственной мысли, благодаря ему в произведениях зачастую воспевается мораль, скромность и способность к жертве - все те качества, которыми обладала русская женщина.
 4. Образ женщины в русской литературе зачастую связан с образом России и это не случайно. Так авторы хотят показать, что качества русских женщин олицетворяют саму сущность нации.
 5. Образ женщины-незнакомки, прекрасной, одухотворенной может ассоциироваться у читателя с чем-то недостижимым, божественным, невесомым. Так, и русская женщина, и сама Россия как залитые высоконравственными, высокоморальными, обладающими самими лучшими духовными качествами.
- Таким образом, можно прийти к выводу о том, что образ женщины в русской литературе играет очень большую роль. Именно благодаря образу женщины русская литература приобрела свои отличительные черты и особенности, такие как: высокая мораль и нравственность произведений, патристичность и любовь к своей родине, к земле, которую вырастила и воспитала. **8**
- Женские образы в русской литературе в основном очень традиционны и консервативны. Наиболее распространены русские женские образы - это образ матери и жены; хозяйки дома и прислуги, рабающей на хозяйстве; жертвы, нуждающейся в защите; беспомощной красавицы и т.д. Конечно же, встречаются исключения, например, образы женщин, сражавшихся в Великой Отечественной войне, и образы женщин-правительниц, однако такие образы в классической литературе довольно редки.
- Женские образы, как правило, составлены на основе идеи любви. Чаще всего героини переживают любовный или семейный кризис, который порождает кризис личности. Практически каждая литературная героиня

от личається бо льшой эмоциональностью.

В ки тайской литературе, же нские об разы оч ень ча сто ис пользовались в ли тературных произведениях. Пр и по мощи их ан ализа мо жно определить, чт о в по нимании ки тайцев пр едставляло со бой же нское на чало в те ил и ин ые времена. Не лзя та кже иг норировать по лноценные источники, гд е ав торы уж е пы тались пр оанализировать по ложение же нщины и её об раз в ки тайской литературе.

В хо де ис тории по нимание ки тайцами же нского на чала из менялось по д вл янием по литического и со циального строя. Во мн огом им ело ме сто вл яние др угих ку льтур на фо рмирование от ношение ки тайцев к женщинам. Ес ли же го ворить об об разе же нщины в ли тературе Ки тая в целом, то во вс е вр емена де вушка бы ла не много ни же по статусу, че м мужчина. Он а не им ела ст олько пр ав и до лжна бы ла по дчиняться му жчинам ил и ст аршим женщинам. В не котором см ысле эт а те нденция со хранилась и в со временном государстве, ос обенно в се льских регионах. Од нако же нщина вс егда по читалась ка к мать, ка к хр анительница очага. Им еннo эт и со циальные ро ли бы ли и ос таются гл авными дл я же нщин в Китае. Ха рактеризовать де вушку с лё гкостью мо гли им еннo по тому, ка к хо рошо он а сп равляется с ро лью ма тери и жены, ка к хо рошо ум еет ве сти до машнее хозяйство. В ли тературе Ки тая де вушка вс егда бы ла со зданием беззащитным, тр ебующим опеки. Др угое дело, чт о не вс егда са ма де вушка хо тела по добной опеки, та к ка к оп ека ча сто ст ановилась ср одни за ключению в че тырёх стенах. Сн ачала в ро ли за щитника вы ступали родители, по том – муж. Од нако де вушка та кже вы ступала и си мволом гордости, неприступности. Им еннo эт и ка чества оп исывались во мн огих произведениях.

Ус тоявшиеся те мы и об щечеловеческие це нности за трагивают вс е на циональности ку льтуры; вы дающиеся пр оизведения ра зличных ав торов

в со вокупности с на родным тв орчеством со ставляют ли тературные на следие дл я сл едующих по колений ка ждого на рода и им еют бо льшую зн ачимость дл я изучения.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЖЕНСКИХ ОБРАЗОВ

В РАССКАЗАХ АНТОНА ПАВЛОВИЧА ЧЕХОВА И ЧЖАН АИЛИН

2.1. Женский образ в рассказе А. П. Чехова — «Душечка»

А. П. Чехов — один из самых выдающихся со временных европейских писателей. От ег о бы л крепостным, но вы бился из ря дового крестьянства, сл ужил в управляющих, ве л со бственные дела. Се мья Чехова — во обще талантливая, да вшая не скольких пи сателей и художников. Чехов ро дился 17 ян варя 18 60 го ду в Таганроге, та м же ок ончил ку рс гимназии, за тем по ступил на ме дицинский фа культет Мо сковского университета. И в 18 84 го ду по лучил ст епень врача, но пр актикой по чти не занимался. Уж е ст удентом на чал (с 18 79 г.) помещать, по д пс евдонимом Чехонте, ме лкие ра сказы в юм ористических из даниях:

«Стрекоза», «Будильник», «Ос колках» и др.; за тем пе решел в «Пе тербургскую Га зету» и «Но вое Время». В 18 86 го ду вы шел пе рвый сб орник ег о рассказов. В 18 87 го ду по явился вт орой сб орник — «В сумерках», ко торый показал, чт о в ли це А. П. Чехова ру сская ли тература пр иобрела новое, вд умчивое и то нко-ху дожественное дарование.⁹ А. П. Чехов – ма стер рассказов, в ко торых он со здавал мн ого же нских образов. Же нские об разы в пр оизведениях А.П. Чехова мо жно ра зделить на тр и ти па: не счастливые же нщины; женщины, ко торые по степенно «п робуждаются»; женщины, ко торые за ниматься об щественной деятельностью.

А. П. Чехов верил, чт о же нщины до лжны им еть не зависимую личность, вл асть и статус, об эт ом св идетельствуют же нские образы, со зданные в

ра сказах «О любви»¹⁰, «Д ама с собачкой»¹¹, «Душечка»¹².

Сю жеты ра ссказов Чехова взяты из реальности, он оп исывает бытовые ситуации, но глубоко подказывает психологию героев. сюжет авестования автора ставит у всех глубокое впечатление.

Жанр рассказа «Душечка» - лирико-драматический рассказ в традициях критического реализма. Художественными особенностями являются наличие нескольких сюжетных линий, плановое развитие действия, наметенность сюжета с ее же знаменательных героев, парадоксальный поворот событий (обмен ролями главных героев), юмор в изображении характеров.

Рассказ «Душечка» посвящен истории главной героини - Ольги Племянниковой, которая благодаря своей способности к оттоку и смирению.

Несколько раз в рассказе жизнь Ольги меняется, но всякий раз она благодарна кротости и смирению, адаптируется к обстоятельствам и становится словно бы «продолжением» человека, которого любит.

Анализ фразеологических единиц в рассказе

Фразеологизм (фразеологический оборот, фразема) - устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию от дельной смысловой единицы. Чаще фразеологизм образуется до стоянием только одного языка; включением является как называемые фразеологические кальки. Фразеологизмы оп исываются в специальных фразеологических словарях.¹³ А. П. Чехов творчески и сознательно пользуется фразеологическими оборотами, для него это - яркое стилистическое средство, позволяющее сделать речь красочной, образной и убедительной. По этому Чехов широко использует фразеологизмы в своем произведении. И пользуется не только стилистические и художественные качества.

В рассказе «Душечка» фразеологические единицы представлены слабо, но символическое значение со держится в по этике заглавия:

«Душечка»:

муж. и жен. Милый, приятный человек (преимущ. о женщине или ребенке, обычно в обращении)¹⁵.

Отвечая на вопрос о способности знаменитых людей к деятельности, от гостя удивления перед великими деятелями и аллигизмами знаменитого уклада - в среднем периоде - к ощущению необходимости и возможности "перевернуть жизнь" в последние годы XIX века и в первые годы XX столетия - так что по следовательность и логика творческого развития Чехова. Чехов претендовал на роль свидетеля и на протяжении всей своей писательской деятельности выполнял ее. Как свидетель он был безукоризненно правдив, он приводил точные подробности событий и чувств, достоверные факты, иногда крупные, иногда мелкие, иногда все незначительные, но в каждом из них от дельности и во всем вместе отразилось длинное

лицо жизни. Он рассказывал о том, как люди объясняют знаменитые явления, он ворил и лично от ношении к ним, ни когда не скрывая своих оценок, но не навязывая их, оставаясь в равном разна всегда из бранной позиции. Для эпохи конца века, когда жизнь по требовала пренебрежения стилистических ориентиров и догматических ответов, эта позиция Чехова, эта стилистическая и объективная, иногда до наивности простояла наравне с рассказывать о том, что он увидел и понял, имел громадное значение. Чеховские произведения на прочтение учителя. Чехов не собирался учить, навязывать свое мнение. В его рассказах чувствуется, что он и своей внешней бесстрастности, при полном отсутствии

по дсказок и ко мментариев зд есь вс е де ло - в со страдании к людям, в лирической, щемящей, вс епрощающей че ховской жалости. В ег о пр оизведениях до верие к читателю, ра зговор на равных, ра счет на отзывчивость, впечатлительность, жи зненную наблюдательность, сопереживание. Пи сатель на деется на то, чт о у чи тателя от кроется "вт орое зрение", и он бу дет ви деть ме жду строк. Че хов пр иучал лю дей ви деть не благополучие жи зни да же там, гд е ег о не лъзя бы ло ув идеть пр остым глазом. Че ховских ге роев сл ожно понять, ещ е сл ожнее оценить, по тому чт о он и не на поминают на м те пр ивычные об разы ру сской классики, ко торые во площали в св оем ха рактере ав торскую идею. Ещ е со временники уп рекали Че хова в том, чт о он «б езидейный автор». Да и са м Че хов та к пи сал о св оем ге рое: « М ой ге рой - и эт о од на из гл авных ег о че рт - сл ишком бе спечно от носится к вн утренней жи зни окружающий, и в то время, ко гда ок оло не го плачут, ошибаются, лгут, он пр еспокойно тр актует о театре, литературе». ²⁶ Эт о не потому, чт о он ци ник: че ховский ге рой пе рестал ве рить в счастье, в жизнь, он вт айне ме чтает о том, чт о ег о ст радания и со мнения кт о-ни будь оц енит и поймет. В че ховских ра ссказах не т по ложительных ил и от рицательных героев, вс е лю ди в «с лучайных» ситуациях. Эт о од на бо льшая «с кучная ис тория» «н еизвестного че ловека» ру сской кл ассической ли тературы и оч ень зн акомого ге роя 80 -х го дов де вятнадцатого века. У пи сателей ко нца столетия, пр ежде вс его и яр че вс его у Чехова, ре чь шл а уж е о др угом - о пр обуждении не погибшего, а, напротив, вп олне бл агополучного человека. Од ин из ге роев Че хова го ворит: "...не т бо лее тя желого зрелища, ка к сч астливое семейство, си дящее во круг ст ола и пь ющее ча й"; и автор, бе з сомнения, с ни м согласен. Св ои пр оизведения Че хов пи сал со вершенно особым, не повторимым языком. Це лью да нного ре ферата бы ло по казать ос обенности ма неры на писания св оих рассказов, то ест ь вс е то, чт о да ет пр едставление о ст иле автора, а та кже ко ротко ос тановиться на те х произведениях. Че хов-но веллист го ворил об о вс ем со временном человечестве, о ег о пр отиворечиях и надеждах, о ег о на стоящем и будущем. Ег о ге рои жи вут во круг на с до си х пор.

Те перь мы знаем, чт о но вый оп ыт Че хова - эт о не пр остая догма, он не со стоит из «о бъективных» и бе зразличных «равнодушных», а не пр осто из та к на зываемых «х удожественных» занятий. Во вс еобъемлющем и по лном смысле, по д простой, «о бъективной» фо рмой Чехова, су ществует та кже ве ликий ми р см ысла и от личное настроение, по лное ми ровоззрения жи зненного апокалипсиса. И чу вство цели. Неважно, в ег о по ведении ил и в ег о де лах ест ь ве ликая си ла ве сти и оч ищать лю дей: не бу дь эгоистом, не бу дь тщеславным, не бу дь жадным, не бу дь грубым, не пр иветствуй удовольствие, не по клоняйся силе, но де лай вс е Вл асть им еет до стойную и зн ачимую жизнь.

Чи тая ег о работу, бл изко к ег о мыслям, мы вс е ещ е мо жем ст олкнуться с болью, ко торую он испытал, и, возможно, ст олкнуться с проблемами, ко торые ег о мучили, но по ва жным вопросам, св язанным со см ыслом и це лями жизни. Ег о мы сли и от веты че стны и надежны.

2.2. Же нские об разы в ра ссказе Чж ан Ай лин «Зо лотые

ок овы »

Ра ссказ «Зо лотые ок овы »(»金鎖記»)Чж ан Ай лин на писан в

19 43 году. Он а из лагает тр агическую ис торию до чери ку пца ку нжутным маслом, ко торая вы шла за муж за че ловека из бо гатой семьи, по добно Ан не из ра ссказа « Душечка».

Чж ан Ай лин (張 愛玲, 19 20-1995)-од на из са мых из вестных

ки тайских пи сательниц XX в Китае. Чж ан Ай лин ро дилась 20 се нтября

19 20 го да на те рритории Ша нхайского ме ждународного се ттльмента.

Бу дуця пи сательница пр оисходила из зн атной чи новничьей се мьи: её ба бушка бы ла до черью вы сшего са новника Ци нской им перии — Ли Хунчжана. В 19 22 году, ко гда Ай лин ис полнилось 2 года, се мья пе реехала в Тяньцзинь, но уж е в 19 23 го ду ма ть ос тавила се мью и уе хала в Великобританию. В ск ором вр емени от ец за вёл се бе на ложницу и пр истрастился к ку рению опиума. Не смотря на ег о за верения ос тавить св ои вр едные пр ивички и со гласие ма тери ве рнуться в 19 28 году, в 19 30 го ду су пруги ок ончательно расстались. Чж ан Ай лин и её ст арший бр ат ос тались вм есте с отцом. Пе рвая по ловина её жизни, вп лоть до

им миграции в США, пр ошла в кр упнейшем го роде Во сточной Аз ии то го вр емени - Шанхае, хо тя бо льшое вр емя жи зни Чж ан Ай лин пр ожила в США, св ои ос новные пр оизведения он а написала, пр ебывая в Ки тае и на ки тайском языке. На чав пу бликовать пр оизведения ещ е в по дростковом возрасте, по -на стоящему зн аменитой он а ст ала в 23 го да . Пе рвую по пулярность в ср еде ша нхайских ин теллектуалов ей пр инесли по вести « Любовь, ра зрушающая го рода » 16 и « За пiski о зо лотом за мке » 17, а вы шедший сб орник « Но велл ы» ли шь за крепил её ст атус ли тературного ге ния . По следовавший сп устя го д сб орни к « Пер есуды »18, вп ервые из данный в 19 45 году, та кже ка к и др угие кн иги Чжан, бы л ра скуплен вс его за не сколько дней. По чти на де сятилетие Чж ан Ай лин ст ала

пр изнанной ко ролевой в ку льтурных кр угах Ша нхая и Гонконга. Но ей бы ло не су ждено до лго ку паться в лу чах славы. В пр едисловии ко вт орому из данию сб орника « Чу аньци » он а на писала пр ороческие сл ова о то м, ск оль ми мо летна сл ава : « Да, ст ать из вестной ну жно ка к мо жно ра ныше, ин аче не ис пытаешь вс ей славы, то лько не много пр омедлишь, уж е оп оздал, оп оздал ! » 19. Во вс ех ра ботах Чж ан Айлин, бо лее из вестной на За паде ка к Эй лин Чжан, гл авным де йствующим ли цом яв ляется со временная жи тельница Кр упного мегаполиса, еж едневно ст алкивающаяся с ме няющейся де йствительностью и со циальными пр отиворечиями Ре спублики Китая. Ра боты пи сательницы от ражают жи знь се мьи и об щества в XX в., а та кже по вествуют о не простых су дьбах но вых же нщин Китая.

В 19 43 го ду Чж ан Ай лин вы шла за муж за пи сателя и гл авного ре дактора га зеты Ch ina Da ily (Ч жонхуа Жибао, 中华日报) Ху Ланьчэн, ко торый в то вр емя бы л ве сьма из вестной пе рсоной в Китае. Он по ддерживал пр авительство Ва н Цз инвэя и во зглавлял Ми нистерство Пр опаганды в Ухане. Ху пр оводил мн ого вр емени в Шанхае, гд е и по знакомился с Чж ан Айлин. Вс коре по сле их св адьбы Ху ве рнулся в Ухань, гд е за вел ро ман с ме стной медсестрой. В 19 45 го ду по сле см ерти Ва н Цз инвэя и ка питуляции японцев, Ху Ла ньчэн по терял вс якую по ддержку со ст ороны правительства. Ко гда Чж ан Ай лин пр иехала к му жу в Вэ нчжоу и уз нала о ег о изменах, он а поняла, чт о их бр ак не сп асти и ве рнулась в Шанхай. Ху Ла ньчэн бы л об ъявлен пр едателем го сударства и бе жал в Вэ нчжоу. На ходясь в бегах, он за вел от ношения с 40 -летней вдовой. По сле по беды ко ммунистов Ху Ла ньчэн бе жал в Японию. От ношения с Ху по влияли на тв орчество Чж ан Айлин. Эт о пр ослеживается в ра ссказе «Чувства, ра зум» («Сэ, Цзе», «色,戒»20), гд е гл авный ге рой та кже во зглавляет ми нистерство пр и пр авительстве Ва н Цзинвэя.1 ок тября 19 49 го да бы ло об ъявлено о со здании Ки тайской На родной Республики. Чж ан Ай лин пр иняла эт о из вестие с ра достью – он а ак тивно вк лjučилась в ли тературную жи знь но вого государства,много пи сала и публиковалась, уч аствовала в ко нференциях и со браниях комитетов.21

В 19 55 го ду Чж ан Ай лин эм игрировала из Го нконга в СШ А и бо льше

уж е ни когда не во зращалась на родину. Пр иехав в США, Чж ан Аи лин по селилась в Нью-Йорке. В 19 56 го ду он а вс третила св оего вт орого му жа сц енариста Фе рдинанда Рейхера. Он и по знакомились в Ко лонии Ма кдауэлла – ле тний дом, ку да дл я от дыха и тв орческой ра боты пр иезжают мн огие ам ериканские му зыканты и де ятели культуры.²² В то м же го ду Фе рдинанд Ре йхер сд елал Чж ан Аи лин предложение. Он и по женились 14 ав густа 19 56 года. Чж ан Аи лин по лучила гр ажданство СШ А в ию ле 19 60 года.

В 19 61 году, по ка Чж ан на ходилась на Та йване в де ловой поездке, у её му жа сл училось не сколько се рдечных приступов, по сле ко торых он бы л парализован. Фе рдинанд Ре йхер ум ер 8 ок тября 19 67 года. По сле ег о см ерти Чж ан Аи лин не сколько ле т пр еподавала в университетах, сн ачала в Бостоне, а по сле в Це нтре Ки тайских Ис следований в Беркли, в Калифорнии.²³

По следние 25 ле т св оей жи зни пи сательница пр ожила в ни щете и одиночестве. Но те м не ме нее он а ни когда не пе реставала писать. Он а оп убликовала сб орник св оих эс се «К ак Чж ан эт о ви дит» (« As Zh ang Se es it»), пр овела ис следование ро мана «С он в кр асном тереме». ²⁴ Чж ан Аи лин бы ла на йдена ме ртвой в св оей кв артире в Ло с- Ан джелесе 8 се нтября 19 95 года. Чж ан Аи лин ум ерла от се рдечного пр иступа в 74 года. Со гласно за вещанию писательницы, те ло кремировали, а пр ах ра звезли на д Ти хим океаном.²⁵

Пи сательница Чж ан Аи лин пр ожила до лгую на сыщенную жизнь. С де тства он а из учала ан глийский яз ык и ки тайскую литературу, чт о по зволило ей со четать в св оих пр оизведениях ут онченный ки тайский ст иль и за падный пс ихологический анализ. Чж ан Аи лин жи ла в Шанхае, Гонконге, Нью -Йорке и Лос-Анджелесе. И у не е бы ла во зможность на блюдать за лю дьми ра зных рас, на циональностей и менталитетов. Он а дв ажды бы ла за мужем – её пе рвый му ж бы л китайцем, вт орой - американцем. Пе рвый бр ак на нес ей гл убую ду шевную рану, боль, ко торая на шла от клик в её произведениях. Вт орой бр ак та кже за кончился трагически. По сле см ерти вт орого му жа Чж ан Аи лин пр ожила ос таток жи зни в одиночестве. Ве сь эт от бо гатый жи зненный оп ыт пи сательница вл ожила в св ои произведения.

Ат мосфера по луколониальных мегаполисов, вз аимодействие ку льтур Во стока и Запада, на ложили зн ачительный от печаток ка к на ху дожественные та к и на пу блицистические ра боты Чж ан Айлин. Об ъектами тв орчества пи сательницы ст ановились ка к правило, пр остые горожане, ко торые жи ли бо к о бо к с не й в ат мосфере су еты и шу ма столицы, ча ще вс его эт о бы ли же нские персонажи. В оч ерках ра скрывается же нский мир, чи тая по вести и ра сказы, чи татель зн акомится с ка лейдоскопом ха рактеров и су деб гер оин ь ра зного во зраста, до статка и со циального пр оисхождения, ко торые пы таются на йти св ой жи зненный пу ть, ба лансируя ме жду до влевающей тр адицией и но выми ве яниями ку льтуры . В ра ботах пи сательницы си льно оц ущается ду х вр емени . На ст раницах пр оизведений ра зворачиваются ис тории о но вых же нщинах Ки тая пе рвой по ловины XX в . ²⁶

Гл авной те мой пр оизведений Чж ан Аи лин вс егда бы ли от ношения ме жду му жчиной и женщиной, вз аимоотношения вн утри семьи. Пр оизведения с по добной пр облематикой ак туалны всегда, и эт им мо жно об ъяснить по пулярность Чж ан Аи лин в на ши дни. Чж ан Аи лин ши роко из вестна во вс ем мире. И Чж ан Аи лин вн есла бо льшой вк лад в ра звитие со временной ки тайской литературы, а та кже по способствовала по пуляризации ки тайской ли тературы во вс ем мире, та к ка к за св ою жи знь пе ревила не мало ку льтовых пр оизведений с ки тайского яз ыка на

английский.

На русский язык переведено не сколько рассказов и биографий писательницы. Важной особенностью же наших образов, о которых писала Чжан Айлин, является их тесная связь с биографией писательницы. Многие черты характера и бытовые ситуации, в которых описываются героини, не являются плодом авторского воображения, а отражают жизненный опыт самой писательницы или ее ближайшего окружения. Сильное влияние на наши портреты, созданные Чжан в своих рассказах, оказали родная мать и мать ее писательницы, юные одноклассницы, полюбившие престижное западное образование в Женском колледже Святой Марии, агрессивные студентки Гонконгского университета и ее Шанхайские подруги. Это реальные женщины, встретившиеся на пути писательницы, сформировали в ней определенное восприятие женщины по зрелой Китайской Республике, что нашло неосредственное отражение в художественных образах. 27

Поэтому во всех художественных произведениях Чжан Айлин же наши образы имеют традиционное звучание. Такой тесной связью с ее личным традиционным жизненным опытом. Жизнь в ее произведениях полна конфликтов между героиней и материальными затруднениями. Это женщины как будто поглотили проклятье, возможно, это проклятье любви и брака. Поэтому все пошло в бой без любовного брака, и в конечном итоге не избежали трагедии.

Цао Цяо - это изображение, написанное Чжан Айлин, писательницей, так что это от персонажа обладает другой выразительной силой, чем раньше. Образ Цао Цяо более напряженный. Возможно, по словам мужчины-писателя, она не может избежать названия «развратница». Перемужской аудиторией она представлена спутная женщина, и Чжан Айлин по-прежнему находит место патриархального общества. Автор знает больше о наших сердцах, чем о мужчинах, и более четко видит положение женщин в том обществе. Это история старомодная, но она по-прежнему привлекает внимание автора и размышления о мире мужского центра.

Поэтому не однократно сопротивление Цао Цяо все еще не силозолотые оковы, от молоточка до вушки женщины, которая была заперта таморфозой золота. Это личная трагедия и социальная трагедия. По дороге столкновением между китайской и западной культурами женщина перегружена и в конечном итоге теряет дух и психопата. Цао Цяо рождена не для того, чтобы любить деньги, а в том обществе, как трудно женщине иметь статус и проводить фестиваль. Человечество становится бесполезным, все ничто. Поэтому иллюзии уничтожения она может дергать только деньги.

Обычно в нашем знании брак - это гавань для любящих людей, начало счастливой жизни. Но для многих же женщин персонажей, брак - это не союз любящих сердец, а прежде всего гарантия материального благополучия, возможности удовлетворить свои желания за чужой счет. «Золотые оковы» - один из шедевров Чжан Айлин. Героиня Цао Цяо (曹七巧) в рассказе «Золотые оковы» проводит всю жизнь, чтобы получить сватовство о браке.

Трагическая жизнь Цао Цяо начинается с ее точной трагедии. Во-первых, это из-за управления посторонних. Во-вторых, это связано с ее личными дефектами характера. В-третьих, она была выведена из феодального стародавнего общества в то время.

Трагическая жизнь Цао Цяо началась, когда она вышла замуж за богача Цзяна. Причиной этого брака является то, что ее старший брат Цао Данянь, жаждущий богатства семьи Цзяна и женится счастливо с ней

сестры, по волея ей же нитья на вт ором сы не Цзяна. С те х по р Ца о Ци цю на чала жи ть в се мье Цз яна бе з любви. Мо жно сказа ть, чт о эт от бр ак не посредственн о пр ивел к тому, чт о её жи знь за кончилась трагедией.

В се льской ме стности до св адьбы Ца о Ци цю - страстная, веселая,

жи знерадостная и зд оровая девушка. По сле того, ка к он а вы шла за муж за Цзяна, он а бы ла ун ижена то лько из -за св оего пр оисхождения: к не й об ращались св екровь Цз ян, же ны братьев, бр ат Цзяна, а та кже сл уги с оскорблениями. Её ха рактер ис кажается де нь от о дня. В ра ссказе ес ть од ин от рывок: " Ка к из менился ха рактер на шей Ци цю ? Ко гда он а не бы ла замужем, он а бы ла сильнее, и её ро т бы л не мно го бо лее разгово рчивым. Да же то гда мы по шли на нее, хо тя он а бы ла бо лее жестокой, че м раньше, но ес ть ещ е мера, не ка к тепе рь, ка к сумасшедшая, не где по корить сердца".

(" 26 我们这 位姑奶奶怎么换了个人,没出嫁时不过要强些,嘴上琐碎些,就连我们后来去瞧她虽是从前暴躁些,也还有分寸,不似如今痴痴傻傻,说话有一句没一句,就没一点得人心的地方。")28

Ца о Ци цю ст ановится подозрительна, чувствительна, раздражительна, остра, го ворит яд овито и еж едневно жалуется. Та кие мы сли и по ведение де лают её зл ым человеком. Вс ё эт о ра зрушает её ка к личность. Жи знь - эт о река, ко торая те чет бесконечно. Ес ли не мо жет ко нтролировать св ои эмоци и, до лго на капливает зл ые мысли, то та кая жи знь мо жет по вторяться то лько в бо ли и темноте. Ца о Ци цю не мо жет оч истить св ою душу, и не може т жи ть до стойной жизнью. Её жи знь ос нована на см ятении и неприятностях. В ко нце рас сказа ес ть та кой от рывок: " В те чение тр идцати ле т он а но сила зо лотую кангу. Он а ис пользовала тя желый ро г и уб ила не сколько человек. Не умеренные то же да ли по ловину жизни. Он а знает, чт о её сы н и до чь не навидят её, до м му жа не навидит её, от чий до м не навидит её".

(26 三十年来她戴着黄金的枷,她用那沉重枷角劈死了几个人,没死的也送了半条命。她知道她的儿女恨毒了她,她婆家的人恨他,她娘家的人恨她。)29

Ещ ё од на пр ичина трагедии Ца о Ци цю - фе одальный ук лад то го общества, в ко тором он а живет. В ра ссказе ес ть та кая фр аза: " Эт о су масшедший мир, му ж не по хо ж на мужа, св екровь не по хо жа на свекровь, не то, чт о он и сумасшедшие, то ес ть он а сумасшедшая".

("这是 个疯狂的世界,丈夫不像丈夫,婆婆不像婆婆,不是他们疯了,就是她疯了。")30 Эт у фр азу го ворила не веста Ца о Ци цю. Св оим то ном он а ра зоблачила бе зумие и гн илые об щества в то время. Он и ку рят опиум, пь ют и со здают проблемы, пр ичина ко торых в пр евосходстве ма териального на д духовным.

Ца о Ци цю на пр отяжении св оей жи зни за водит мн ожество зн акомств , жи вет с ра зными мужчинами, но ка ждый ра з не до стигает же лаемой развязки, ос таваясь в ст атусе любовницы. Бо лее того, он а пр епятствует св адьбе по лю бви со бственной дочери, настаивая, чт обы та в во просе бр ака ру ководствовалась ра зумом (ил и ра счетом), а не чувствами. В ко нечном сч ете ма ть то лкает до чь на то т же путь, чт о пр ошла сама. Со здавая об разы эт их героинь, дл я ко торых бр ак в ид еальной св оей фо рме пр едставляется вы годной де нежной сд елкой пи сательница показывает, на сколько си льно же нщина по - пр ежнему бы ла за висима от во ли му жчин а точнее, от их сп особности да ть ей же лаемое : « Же нщины по стоянно за бываю т од ну ва жную ве щь: вс е их об разование не престанно учит, чт о ну жно бы ть кр епкой духом, со противляться вс ем со блазнам вн ешнего мира, а он и же на пр отив ра страчивают св ои жи зненные си лы на то, чт обы ис пытат ь вс е эт и соблазны. Со временный бр ак страховкой, из обретенной же нщин ой ». 26 31

«七巧似睡非睡横在烟铺上。三十年来她戴着黄金的枷。她用那沉重的枷角劈杀了几个人,没死的也送了半条命。她知道她儿子女儿恨毒了她,她婆家的人恨她,她娘家的人恨她。她摸索着腕上的翠玉镯子,徐徐将那镯子顺着骨瘦如柴的手臂往上推,一直推到腋下。她自己也不能相信她年轻的时候有过滚圆的胳膊。就连出了嫁之后几年,镯子里也只塞得进一条洋绉手帕。十八九岁做姑娘的时候,高高挽起了大镶大滚的蓝夏布衫袖,露出一双雪白的手腕,上街买菜去。喜欢她的有肉店里的朝禄,她哥哥的结拜弟兄丁玉根,张少泉,还有沈裁缝的儿子。喜欢她,也许只是喜欢跟她开开玩笑,然而如果她挑中了他们之中的一个,往后日子久了,生了孩子,男人多少对她有点真心。七巧挪了挪头底下的荷叶边小洋枕,凑上脸去揉擦了一下,那一面的一滴眼泪她就懒怠去揩拭,由它挂在腮上,渐渐自己干了。七巧过世以后,长安和长白分了家搬出来住。七

巧的女儿是不难解决她自己的问题的。谣言说她和一个男子在街上一同走,停在摊子跟前,他为她买了一双吊袜带。也许她用的是她自己的钱,可是无论如何是由男子的袋里掏出来的。……当然这不是谣言。三十年前的月亮早已沉了下去,三十年前的人也死了,然而三十年前的故事还没完——完不了。》32

Ка к в по следнем аб заце рассказа, Ци Ця о не см огла ос ознать до смерти.

Он а женщина, ко торая за пирает се бя в зо лотых оковах, не да вая се бе сч астья и не да вая св оим де тям счастья. Её дочь, кажется, ка к её игрушка.

В ко нце концов, Ци Ця о на конец-то мо жет ко нтролировать вс е деньги, но вс е пр иходит сл ишком поздно. Он а не мо жет бы ть сч астлива со св оими де ньгами на вс ю жи знь счастья.

Пр оизведения Чж ан Ай лин 19 40-х го дов пи сали о лю бви женщины, ко торые лю бят де ньги и о бр ачной жи зни в ст абильной жизни. Ра скрывая их ст ремление к де ньгам в жизни, эт а об ласть ун икальна дл я Чж ан

Ай лин: вк лад Чж ан в том, чт о он а пи шет гл убину и со временную це нность характера, а не ос тается на пр остом ма териальном же лании ри совать женщину. По клонение зо лотому те льцу - эт о окно, че рез не го мы ви дим ра боты Чжана, по казывающие че ловечество, кот орое ис каженное деньгами. Мы та кже обнаружили, чт о жа дные же нщины по-пр ежнему тр адicionalно за висят от ку льтурной личности. Он и от дают се бя мн оголиком мужчинам. Му жчины яв ляются их хозяевами. Он и не на мерены ра звивать себя. На са мом деле, мн огие же нщины в ра ботах Чж ан Ай лин не им еют жизни. Бе спомощность и опустошенность.

По этому со здание эт их же нщин от ражает вз гляды Чж ан Ай линга на пр облемы женщин. Рас сказ от ражает пр епятствия са мовосстановление же нщин с их тр агической су дьбой: за висимая ли чность и ис каженное человечество, эт о их дь явол души, то лько пр евос ходят себя, же нщины мо гут сп асти себя.

От личительная ос обенность тв орчества Чж ан Ай лин - ис пользование яр ких из образительно-выразительных ср едств и символов, ко торые на иболее ча сто вс тречаются в ра ссказе - « Зо лотые ок овы ». 26

В эт ом ра ссказе Чж ан Ай лин из ображает кр асивую жи знь св оих героев, од нако эт а то лько вн ешняя красота, ко торая ск рывает се мейную др аму и ду шевную бо ль героев. Эт о по дтверждается ис пользованием та ких словосочетаний, ка к:

楚楚 可怜的韵致 – жа лкая из ысканность;

寂寂 绮丽的回廊 – бе змолвная ро скошная ве ранда;

萧条 的影子的两个人 – бе зжизненные те ни дв ух людей.

В ра ссказе бы ли вы явлены др угие си мволы не свободы: 黄金 的枷 – зо лотые оковы, об означающие вн ешне бо гатую жизнь, но тя жёлую су дьбу героини, и 翠玉 镯子 – из умрудный браслет, ко торый ге роиня не сн имала с ру ки до ко нца св оих дней, он од новременно на поминал ей о её бо гатой и горестной, не счастной жизни. 33

Об раз Лу ны в ра ссказе» 26 Зо лотые ок овы »вс егда бы ла в це нтре вн имания литературоведов.

三十年前的上海,一个有月亮的晚上.....我们也 许没赶上看见三十年前的月亮。年轻人想着三十年前的月亮该是铜钱大的一个红黄的湿晕,像朵云轩信笺上落了一滴泪珠,陈旧而迷糊。老年人回忆中的三十年前的月亮是欢愉的,比眼前的月亮大,圆,白;然而隔着三十年的辛苦路往回看,再好的月色也不免带点凄凉。)34

Лу на ст атична и вс егда на небе, те м оч евиднее ра зница в на строении людей, на блюдающих за ней. По смотрим на сл едующие из ображения лу ны: “ Мо лодые думают, чт о ка кой бы ла лу на 30 ле т на зад — до лжно быть, эт о бы л ме дно-жел тый бо льшой мо крый ореол, сл овно слеза, уп авшая на не бесную бу магу с облаками, ст арая и му тная.. ” (< 26

年轻人 想着三十年前的月亮该是铜钱大的一个红黄湿晕,像是朵云轩信笺上落了一滴泪,陈旧而迷糊。)35

* “ Пл оская ни жняя луна, ни же и больше, ка к ум ывальник че рвонного золота, оп ускается

вн из”(那扁 扁的下玄月,低一点,低一点,大一点,像赤金的脸盆,沉了下去。)36

Ес ть мн ого ме тафоро фо рме и цв ете луны. Цв ет и фо рма лу ны ас социируются с ме дными мо нетами и кр асным золотом. В це лом дл я ст иля Чж ан Ай лин ха рактерно ис пользование бо льшого ко личества эпитетов, де тализированные оп исания интерьеров, природы, внешности, телодвижений, мимики, пр еимущественно уп отребление сл ожных предложений, цв етовое описание, ме тафоры.и мо жно сд елать вы вод о том, чт 24 о пр оизведения Чж ан Ай лин – яр кий пр имер ре ализации эстетической фу нкции языка.

Чж ан Ай лин со здает об разы гр устных и пе чальных пе рсонажей с то нким и ос трым по ниманием жизни. По её словам, эт и персонажи, кажется, не мо гут из бежать трагической судьбы. Эт о св язано с ли чным жи зненным оп ытом Чж ан Ай лин и гл убоким по ниманием жизни. По этому оц ущения су щности жи зни Чж ан Ай лин яв ляются пессимистичными. Эт о вы текает из её по нимания че ловеческой на туры и трагического во сприятия жи зни че рез трагический оп ыт её со бственной судьбы.

Чж ан Айлин, бе з сомнения, яв ляется од ной из са мых та лантливых пи сательниц Ки тая 20 -ог о века. Он а ок азала ог ромное вл ияние на раз витие ли тературы в ма териковом Китае. Чж ан Ай лин по лучила из вестность в 40 -ых го дах 20 -ог о ве ка и до си х по р оч ень по пулярна в Ки тае и во вс ем мире.

Та ким образом, мо жно видеть, чт о Чж ан Ай лин вн есла ог ромный вк лад в раз витие ми ровой культуры, бл агодаря ей ми р уз нал бо льшое ко личество пр оизведений ки тайской литературы.

2.3. Ср авнение же нских об разов в ра сказах А. П. Че хова и

Чж ан Айлин, вы явление сх одств и ра зличий в из ображении ге роинь

А. П. Че хов и Чж ан Ай лин им еют бо льшое вл ияние на ми ровую ли тературу и, безусловно, яв ляются оч ень ва жными и зн аковыми фи гурами в ли тературном процессе. А. П. Че хова и Чж ан Ай лин чр езвычайн о за нимали же нские об разы в ра зные эп охи и в ра зных странах. Не зр я ст олько ге роинь и у одного, и у др угого ав тора яв ляются гл авными де йствующими ли цами произведений.

В ра сказах А. П. Че хов и Чж ан Ай лин мы мо жем за метить че рты ха рактера и из ображение вн утреннего ми ра женщин. В их ра сказах мо жно ув идеть ст атус же нщины в ра зные эпохи. Пи сатели из ображают ра зные су дьбы женщин.

Ге роини эт их ра сказов жи вут в ко нкретной со циальной среде, гд е ед инственной до стойной су дьбой дл я же нщины яв ляется замужество. И

среди них те, кто не нашел себе мужа, осуждаются почитаемыми дамами, не смотря на их личные качества.

Древний Китай был миром, в котором доминировали мужчины, а женщины разных судеб молчали. Мир человека формируется руками людей. Люди часто смотрят на общество и жизнь с точки зрения мужчин.

В глазах мужчин женщины являются ли бо "коллекциями", ли бо "товаром". Они и пользуются для удовлетворения различных "потребностей" мужского мира. Хотя на самом деле женщины гораздо ближе к милее, чем грубые мужчины, в древние времена они и были почти полностью поглощены мужчинами. Фактически, так называемое "матриархальное общество" никогда не существовало.

В реальной жизни Чехов уважает, понимает, симпатизирует и поддерживает женщин. Он одинаково общается с окружающими его женщинами. Он так же решительно поддерживал актрису Карьеру своей

жены. С детства Чехов глубоко симпатизирует людям, живущим в бедности и нужде, особенно женщинам и хочет изменить их судьбы и положение. Он начал отращивать трагическую судьбу женщин, опуская женские беды, унижения, боли, страдания и заботы, отращивая недостатки и проблемы общества. Причина, по которой он может отращивать многие из выходящих характеристик русского национального характера и родиться в бедных поколениях, полностью связана с борьбой против желтого нашествия и мести граждан, жесткой критикой себя и храбростью борьбы с традиционным обществом. Он не только самоотвержен, но и умел и способен, дальновиден и твердо уверен в силе человеческого разума и воли. По этому в его работах всегда имеется надежда.

Чжан Аилин - легендарная женщина, у нее «голубая кровь», выходящая семья, но не счастливое детство и не удачный брак. По этому большинство женщин в ее работах всегда были не счастливыми и печальными. И в глазах других, Чжан Аилин - простая девушка, которая талантлива, но ей не хватает энтузиазма, слабости, подлости, эгоизма и тщеславия. Она была очень известна, когда была в молодости, и страдалась беднейшей жизнью, о которой мечтали многие люди. Но ее собственная жизнь на самом деле была не так счастливой. В рассказе Чжан Аилин большое значение имеют моменты одиночества.

Мир, в котором обитают эти персонажи, — это не простое противопоставление черного и белого, но войну культуры Китая и традиционных догм. Это не просто истории, повествующие о женских персонажах, страдающих за несправедливости, и мужских героях, мечтающих и да еще нетать своих черей и жен. Напротив, характер каждой героини очень противоречив. За частую именно женщины своим поведением демонстрируют отверженность традиции, они и живут в плену предрассудков, слепно и точно выходя своим путем и отцовским традиционным путем. Героини Чжан Аилин не могут одолжить жить, обновляясь на многовековой «рабской психологии» (奴隶心理).

Она не говорит о своих идеалах и не создает иллюзий небытия. Обновляясь на реальной жизни, она ставит персонажей в изменющуюся эпоху и опуская их с точки зрения мирян. В связи с этим, она похожа на Чехова.

Героини в рассказах Чехова и Чжан Аилин в большинстве случаев не ходят в патриархальном обществе и имеют не простую судьбу. Если сравнить произведения «Душечка» и «Золотые оковы», то можно заметить, что судьба Оленьки и Цао Цицяо не много похожи. Они обе жертвы феодального общества и проходят путь от простых девушек до

жа дных женщин.

Герои Чжана Аилина в большинстве случаев не являются счастливыми от отношений с мужем, они разочарованы, их ожидания не оправданы, у Чехова же все не настолько трагично. Хотя сами же писатели неоднозначны, однако в основном они доживают до той жизни, которую мечтают. Чехов писал о изменении персонажей, писал о простоте человеческого сердца, а Чжан Аилин писал только о падающих людях и так вырвала ее из непонимания.

Различия между Чеховым и Чжан Аилин, кроющиеся в принадлежности к различным национальным литературным традициям, проявляются в идейно-художественном своеобразии рассказов.

Заключение

В ходе исследования работы былин рецензены следующие задачи:

- уточнена суть понятия «художественный образ»;

- исследованы особенности образы в русской и китайской литературе;

- проведено сравнительное анализ особенностей образов в творчестве А.П.

Чехова и Чжан Аилин.

В результате исследования выявлены особенности сходства и различия в изображении человеческих образов. Оба писателя придерживаются гуманистических идеалов, критически оценивают социальное положение женщины, препятствующее раскрытию ее внутреннего потенциала.

Чехов претендовал на роль «видателя» и на протяжении всей своей писательской деятельности выполнял ее. Описывая ситуацию изнутри, он был беззастенчиво правдив, воспроизводя подробности бытия и чувств, достоверные факты, иногда крупные, иногда мелкие, иногда все незначительные, но в каждом из них отделил главное и во всем вместе отразилось по-настоящему длинная история жизни. Он рассказывал о том, как люди объясняют жизненные явления, он горил и лично от отношении к ним, ни когда не скрывая своих оценок, но не навязывая их, оставаясь верным раз навсегда из бранной позиции. Для эпохи конца века, когда жизнь по требовала пренебрежения степеней теорий и догматических ответов, эта позиция Чехова, эта строгая и объективная, иногда донаивности простота не могла раассказывать о том, что он увидел и понял, имел громадное значение.

В произведениях А.П. Чехова представлены различные человеческие образы. В характерах героинь писатель отмечает не только яркие черты, но и самые мелкие особенности. По мнению Лукьяновой,³⁷ он справедливо относится к своим героиням, не дает скандалов для женщин, потому что глубоко убежден, что женщина – это личность, способная на серьезные поступки, умеющая сопротивляться обстоятельствам. Они и пытаются на себе во действие времени. На их примерах Чехов рассказывает о противоречиях в обществе, скрывает социальные проблемы. Без этих человеческих образов рассказы писателя потеряли бы свою достоверность, глубину, а в отдельных случаях и поэтичность. Да, чеховские героини отличаются от тургеневских барышень, нежных, поэтичных, изысканных. Но именно в этом их особенность. Это женщины-героини своего времени, потому что он и «отражение противоречия эпохи».³⁸ Чехов, по справедливой мысли С. Н. Булгакова³⁹, своеобразен в своем творчестве тем, что искренне правды, души, смысла жизни он совершал, идя не во звышенные проявления человеческого духа, а на собственную слабость, падение, бессилие личности, то есть ставя перед собой самые сложные художественные задачи. Невообразимое любовное соприкосновение, а страдательная любовь к слепым и грешным, но живым душам – основной философский чеховский прозы. Чехов был изкалывающей идеей христианской морали, являющаяся истинным этическим фундаментом

демократизма, что о всякая живая душа, всякое человеческое существование представляет самостоятельную, незаменимую, абсолютную ценность, которую имеет право на человеческое внимание.

Из анализа рассказа «Золотые окопы» Чжан Айлин и других произведений этого автора видно, что в произведениях автора сочетается возвышенность и пошлость, что очевидно отличает их от творческих характеристик других писателей. Большое внимание в творчестве Чжан Айлин уделяется художественным деталям. Чжан Айлин любит яркую и конкретно описывать изменение времени и окружающей среды с помощью подробного описания костюмов и окружающей среды. Читатель может воспринимать эту эпоху и историю времени, которые она хочет определить, через образы и среду персонажей. Работы Чжан Айлин полны сложных и богатых образцов и имеют богатое символическое значение. Рассказы писательницы имеют характерные описания городской среды, которые делают их уникальными, что так же является ее индивидуальной техникой письма. Эпоха Чжан Айлин не долгая и классических произведений в ее творчестве не так много. Однако она показала свой талант в литературе в это ограниченное время работы. Сколько времени понадобится будущим поколениям, чтобы осмыслить ее творчество?

На творчество Чжан Айлин повлияли как китайская литература Китая так и Запада. В ее произведениях сатирическое отношение к людям и миру, серьезные рассуждения и проницательные интересные истории, в них и личный опыт писательницы, и поиски истины. Все, что она писала ею - понятно и одухотворенно. Последние из ее произведений особенно хороши. Стиль Чжан Айлин по праву считается одним из лучших в китайской литературе XX века. Служит так же сказать, что в литературных кругах Китая ее имя до поры порицалось, оно не заслуживало да же говорить. Главной причиной этому послужили дознания в том, что она якобы, прикрываясь литературной деятельностью, была иностранным агентом и жетайно поддерживала отношения с тайскими агентами - «литераторами». Но в 1946 году в одной из статей она сказала: «Я никогда не вмешивалась в политику, и тем более меня никто никогда не финансировал». В ее ранних произведениях скрываются все те мнимые европеизации китайских городов, а все держанию и художественными ценностями ее произведения и поныне интересны читателю глубоким пониманием ранних степеней жизни. Работы в походе к изображению же некоего образа связаны не только с национальной культурной традицией, но и с ее ременами в социальной жизни - Антон Павлович Чехов уже по чувствовал приближение нового века, который на всегда изменит ее жизнь. Их рассказы идут в ногу со временем, отражая социальную среду того времени и его изменения. Но по сравнению с рассказами Чехова, рассказы Чжан Айлин полны грусти и трагедии. Попробуем на «Золотые окопы». Если бы Ба Цзинь и Цао Ю написали этот рассказ, он и обязательно включили бы в него не только столько разных людей, по тому что он и не переносят удручающей обстановки, им приходится бороться. Но «Золотые окопы» Чжан Айлин имеют свою специфику.

Герои двух писателей по звали им созданы глубокими же образы, которые вдохновляют читателей нескольких поколений. Герои образы Чехова и Чжан Айлин готовы по отношению к обстоятельствам, если только он и не противоречат их истинным желаниям. Само главное качество героинь - жертвенность. Добровольное жертвование собой ради близких - Оленька в рассказе «Душечка», за мужество с большим

сы ном Цз ана – Ца о Ци цяо в ра ссказе «Эо лотые оковы».

Та ким образом, кл ассики ру сской и ки тайской ли тературы жи во чу встоввали ис торическое ве яние эпохи, чт о ср азу за печатлевали в св оих произведениях, по дмечая не что об щее с пр ошлым и от ражая но вые веяния. Эт о св идетельствует ка к об об щих ис торических тенденциях, пр оявляющихся в ра зных культурах, та к и о на циональном св оеобразии пр оживаемых ис торических перемен.

В ми ровой ли тературе же нский об раз пр етерпел ра зличные изменения.

От деления и разграничения, те ории и исследования, чт о то лько не пр ишлось пр етерпеть же нщине в св ое время, но же нщина на шла в се бе си лы пр еодолеть вс е му жские теории, пр и эт ом ос таться дл я ни х за гадкой и вн ести яс ность в св ое существование, пр испособиться к вс евозможным из менениям во вс ем ми ре и пр и эт ом по казать се бя зн ачимой фи гурой в пр офессиональной деятельности.

Сп исок ли тературы

1. А. П. Че хов: рг о et contra. Тв орчество А. П. Че хова в ру сской мы сли ко нца XI X — на чала XX века. СПб.: РХГА, 20 02
2. Ай вазова С. Ге ндерное ра венство в ко нтексте пр ав человека. –Москва, 2001..
3. Ба рлас Л. Г. Яз ык по вествовательной пр озы Че хова: Пр облемы ан ализа / Сев.-Кавк. науч. це нтр высш. шк.; Отв. ред. Л. А. Введенская. — Ро стов-на-Дону: Из д-во Рост. ун-та, 1991. — 205, [1] с.
4. Би рих А. К., Мо киенко В. М., Ст епанова Л. И. Ру сская фразеология. Ис торико-эт имологический сл оварь / Под ред. В. М. Мокиенко. — 3-е изд., испр. и доп. — М., 2005. — 37 с.
5. Би рих А. К., Мо киенко В. М., Ст епанова Л. И. Ру сская фразеология. Ис торико-эт имологический сл оварь / Под ред. В. М. Мокиенко. — 3-е изд., испр. и доп. — М., 2005. — 57 с.
6. Да ль В. И.. То лковый сл оварь жи вого ве ликорусского яз ыка: В 4 т. – Мос ква: Дрофа, 2011. с68.
7. Ив анов С. С. Го сударство и пр аво Ро ссии в пе риод со словно-пр едставительной монархии. М., 1960. с.22.
8. Ив лев Л.А. Че тыре та лантливейшие же нщины Ре спублики: Ши Пи нмэй// [Эл ектронный ре сурс] – SanWen. Со временная ли тература Китая. UR L: <http://sanwen.ru/2012/02/10/chetyre-talantlivejshie-zh-enshhiny-respubliki-shi-pinmehjij/> (да та об ращения: 28.04.2017)
9. Ко нрад Н. И. За пад и Восток. Статьи. - М.: Наука, 1972.
Ку прианова Ю.А. «О браз но вой же нщины Ки тая се редины XX ве ка в пр оизведениях Чж ан Ай лин» - Ве стник СПбГУ. Сер. 13. 2014, No 4
10. Ли тературный эн циклопедический словарь. М., 1987. С. 252.
11. Ли тературный эн циклопедический словарь. С. 255.
12. Ми ровая ху дожественная культура. Ис тория ис кусства Ки тая: уч ебное пособие – СП б: Из д «Лань», «Триада», 20 04 – 96 0 с
13. Николаева. М., «Просвещение», 1990.
14. ОБ РАЗ НО ВОЙ ЖЕ НЩИНЫ КИ ТАЯ СЕ РЕДИНЫ XX ве ка В ПР ОИЗВЕДЕНИЯХ ЧЖ АН АЙ ЛИН <https://cyberleninka.ru/article/v/obraz-novoy-zhenschiny-kitaya-serediny-xx-veka-v-proizvedeniyah-chzhan-aylin>
15. Ол порт Г. Ли чность: пр облема на уки ил и искусства? // Пс ихология личности. Те ксты / Под ред. Ю. Б. Гиппенрейтер, А. А. Пузыря. – М.: Из д-во МГУ, 1982. С. 228.
16. «Р усские писатели. Би библиографический словарь. М-Я. 2.» Под. Ред. П. А. Николаева. М., «Просвещение», 1990.
17. Са морокова Ю. А. Ан ализ фр азеологических ед иниц в ра ссказе А. П. Че хова «Д ушечка» [Те кст] // Ак туалные пр облемы фи лологии: ма териалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, фе враль 20 16 г).

18. Степанов А. Д. Проблемы коммуникации у Чехова. — М.: Языки слав. культур, 2005. — 400 с. — (Studia philologica).
19. Труайя, А. Антон Чехов / А. Труайя. — М.: ЭКСМО, 2004. — 350 с. — (Русские биографии)
20. Тимофеев Л.И. Основоположники литературы. Учпедгиз, М.:1963, 455 стр.
21. Фицджеральд Ч.П. История Китая. М., 2008. С 432..
22. Фу Лэй. Рассказы Чжан Айлинга [М.] Аньхой. Издательство литературы и искусства Аньхой, 1992.
23. Чжан Айлин. Любовь, разрушающая роды // Пограничные роды . Китайская проза XX века . СПб.: Каро, 2013. С. 193-239
24. Чжан Айлин. «Чувства, разум» (Сэ, цзе, 色, 戒) – 1978 г - Пер. с кит. яз. Алла Терещенко/[Электронный ресурс] SanWen. Современная литература Китая.
25. Чжан Айлин. Золотые оковы //Китайская проза XX века . СПб . 1944.
26. Шэнь Сяолань, Ю. Цин: отредактировано и выбрано. Шанхай две «талантливые женщины» - Чжан Айлин, рассказы Ю Су Цин [М. Гуанчжоу: Huacheng Press, 1994.
27. Энциклопедический словарь юного литературоведа. Сост. В.И. Новиков. – М.: Педагогика, 1988. – с. 194. 8
28. Biographical Dictionary of Chinese Women Lily Xiao Hong Lee, A. D. Stefanowska, M.E. Sharpe, 2003 – с.41- 43
29. Du Xueyuan, The General History of Female Education in China. Guiyang: Guizhou Education Press, 1996.
30. Li Oufan . Shanghai modeng - yi zhong dushi wenhua zai shanghai 1930-1945 , Beijing, 2001. 284p .
31. **18** The New York Times, Robert Mc G. Thomas Jr., September 13, 1995 <http://www.nytimes.com/1995/09/13/obituaries/eileen-chang-74-chinese-writer-revered-outside-the-mainland.html> (дата обращения: 19.04.2017)
32. Zhang Ailing. Tan nvren // Tiandi **18** . 1944. N 6. P. 15–17.
33. Zhang Ailing. Jin suo ji // Zhang Ailing. Chuanqi. Beijing, 2000. P3-45
34. Zhang Ailing. Luyuan. Guangdong **18** , 1997.217 p.